Sprachprüfungen für den Hochschulzugang: Zeit zu handeln!





Judith Mader / Rudi Camerer

Bremer Symposion 2. März 2023



1

GLIEDERUNG:

- 1. Sprachenpolitik & Internationalisierung der Hochschulen
- 2. <u>Deutsch</u>-Tests für den Hochschulzugang: Ist und Soll
- 3. Englisch-Tests für den Hochschulzugang: Ist und Soll
- 4. Studierfähigkeit an deutschen Hochschulen: Was tun?

Bitte laden Sie vier Experten-Listen der MUMIS-Studie herunter. Wir werden sie später brauchen.



https://padlet.com/19_06_20/mumis-studie-expertenbefragung-lpsdppv93ei90vcv

3

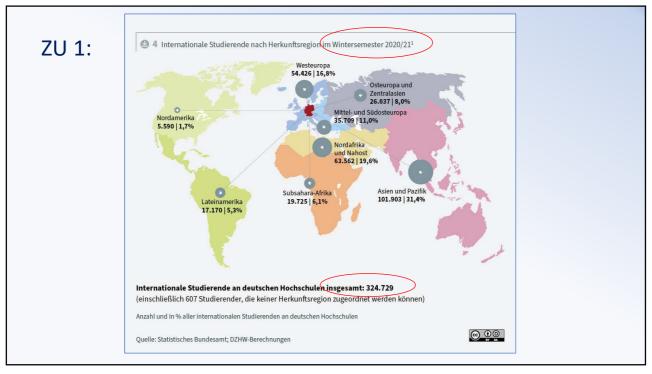


ANLASS Nr. 1:

Akademische Misserfolge internationaler Studierender

Internationalisierung der Hochschulen





"Laut aktuellen Berechnungen des Deutschen Zentrums für Hochschul- und Wissenschaftsforschung (DZHW) brachen <u>2018</u>

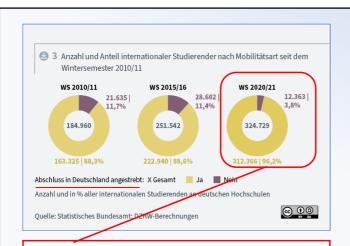
rund 49 %

der internationalen Studierenden ihr Studium vor Erreichen des Bachelor ab."



Katrin Wisniewski & Wolfgang Lenhard (2022). Der Zusammenhang von Sprache und Studienerfolg bei Bildungsausländerinnen und Bildungsausländern: Ergebnisse aus dem SpraStu-Projekt. In: Wisniewski, K., Lenhard, W., Spiegel, L. & Möhring, J. (Hg.). (2022). Sprache und Studienerfolg bei Bildungsausländerinnen und Bildungsausländern. Ergebnisse eines empirischen Forschungsprojekts.

7



2020/21 hatten 96,2 % einen Abschluss in Deutschland angestrebt!



"Diese hohe Abbrecherquote hat katastrophale Folgen für die Reputation des Bildungsstandorts Deutschland. Wir wollen gezielt kluge Köpfe aus dem Ausland holen – und die, die dann tatsächlich kommen, fühlen sich an den Hochschulen oft hoffnungslos verloren."

Ulrich Heublein (Hochschul Informations System - HIS) DIE ZEIT, 27.03.2008 Nr. 14.



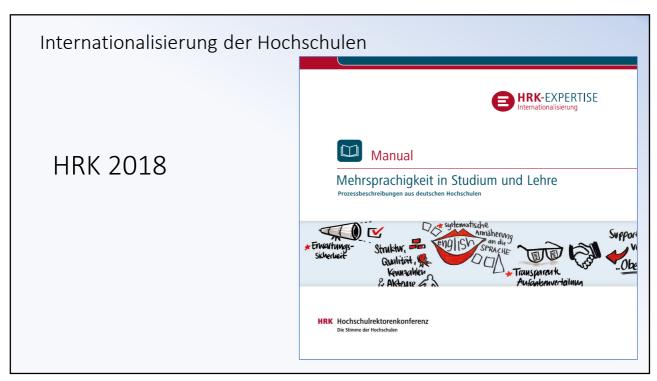
q

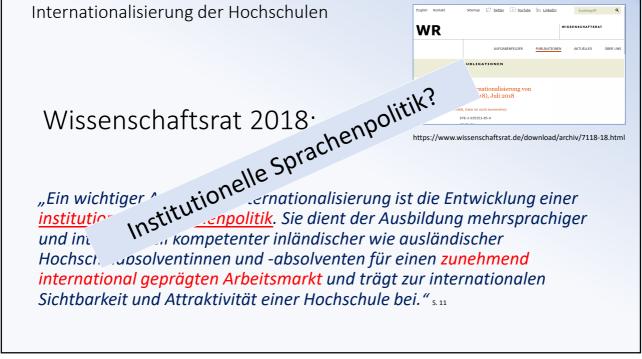
Internationalisierung der Hochschulen

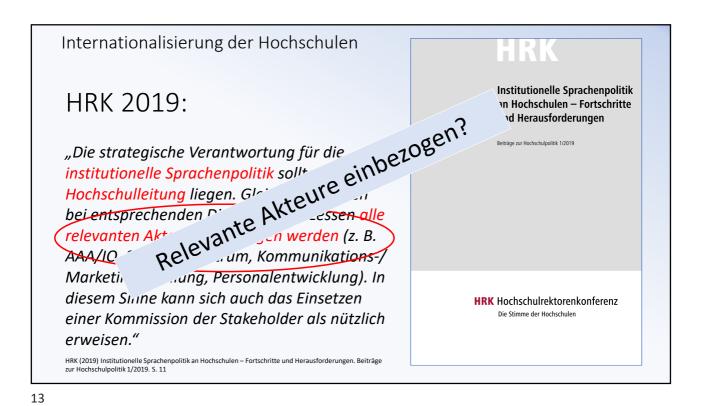
Wissenschaftsminister 2013

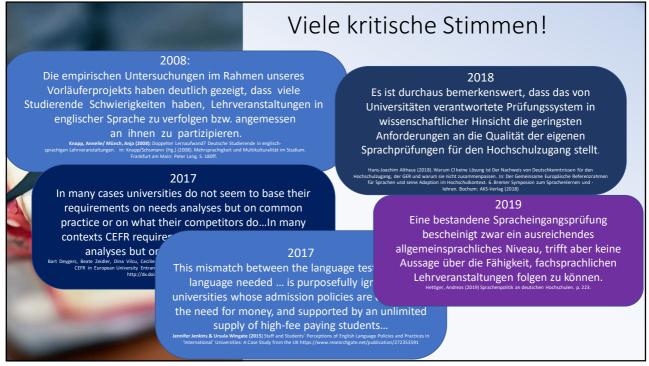
Strategie der Wissenschaftsminister/innen von Bund und Ländern für die Internationalisierung der Hochschulen in Deutschland

"Internationalisierung ist ein zentraler Baustein der institutionellen Profilentwicklung der deutschen Hochschulen … Sie dient der wissenschaftlichen Zusammenarbeit und dem Dialog der Kulturen. Die Internationalisierung prägt maßgeblich die weitere Entwicklung unserer Hochschulen und des Wissenschaftsstandorts Deutschland." (Einleitung)

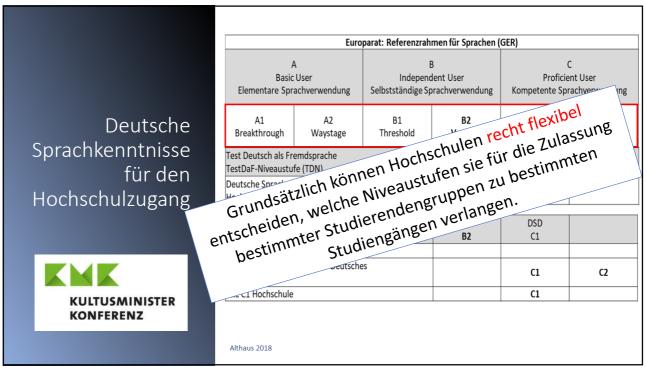














5 8 Z Die Vergleichbarkeit von Sprachprüfungen zum Hochschulzugang im Licht ausgewählter post-entry-Comparing language tests for university admission in the light of postentry proficiency tests wski, Jupp Möhring Um an einer deutschen Hochschule zu studieren, müssen ausländische Studieninteressierte in der Regel ihre sogenannte "sprachliche Studierfähigkeit" nachweisen. Dies geschieht häufig über einen Sprachtest (z. B. TestDaFoder Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang (DSH)). Dieser Beitrag zeichnet zunächst die Heterogenität Hochschuleingangsder entsprechenden Prüfungslandschaft nach. Ziel der empirischen Studie ist dann ein Vergleich der Leistungen, die auf Grundlage verschiedener solcher Sprachprüfungen zum Studium zugelassene Bildungsausländer/-innen in prüfungen und ihr ausgewählten Sprachtests im Projekt "Sprache und Studienerfolg bei Bildungsausländer/-innen" erzielen. Die N=340 "Die Probandinnen und Probanden (N=340) zeigten in Bezug zum GeR den postentry-Sprachtests [...] je nach abgelegtem Hochschulzugangssprachtest sehr unterschiedliche Wisniewski & Möhring 2021 Kompetenzen." tests with their original university admission language tests. The N=340 test participants showed very different skills in the project-internal post-entry language tests (listening, reading, general language skills) depending on which university entrance language test they took. Keywords: University admission; proficiency test; international students; university entrance language test https://doi.org/10.37307/j.2198-2430.2021.04.03 Lizenz: 2198-2430 Ausgabe / Jahr: 4 / 2021

STATT BEDARFSANALYSEN:

"The results show that the CEFR is omnipresent in European university entrance language tests and that the B2 is the most commonly used level in that context. The data also show that normative CEFR use is very common and that in many contexts CEFR levels are misused for marketing purposes or to control

university admission."

Language Assessment Quarterly

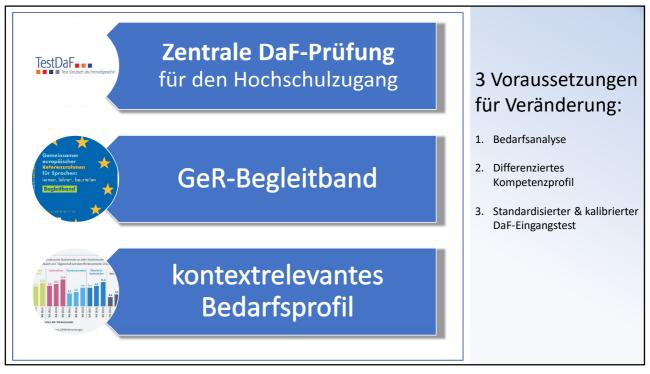
ISSN: 1543-4303 (Print) 1543-4311 (Online) Journal homepage: http://www.tandfonline.com/doi/blag20

One Framework to Unite Them All? Use of the CEFR in European University Entrance Policies

Bart Deygers, Beate Zeidler, Dina Vilcu & Cecilie Hamnes Carlsen

10 April 2017

19



















Standards im GeR-Begleitband

C2 *

Die <u>Beispieldeskriptoren</u> sind eine von mehreren Quellen für die <u>Entwicklung von kontextangemessenen Standards</u>; sie <u>sind nicht selbst als Standards gemeint</u>. Sie dienen als Basis für weiteres Nachdenken, für Diskussionen und weiteres Handeln. Der GeR selbst macht diesen Punkt sehr deutlich, indem er die Deskriptoren als Empfehlungen und keinesfalls als verbindlich präsentiert.

GeR-Begleitband 2020. S. 51

COUNCIL OF EUROPE

kontextangemessene Standards!

29



Menschenrechte

- Rechtsstaatlichkeit
- Demokratie
- Sozialer Zusammenhalt

Revision & neue Deskriptoren-Skalen 2014 - 2017

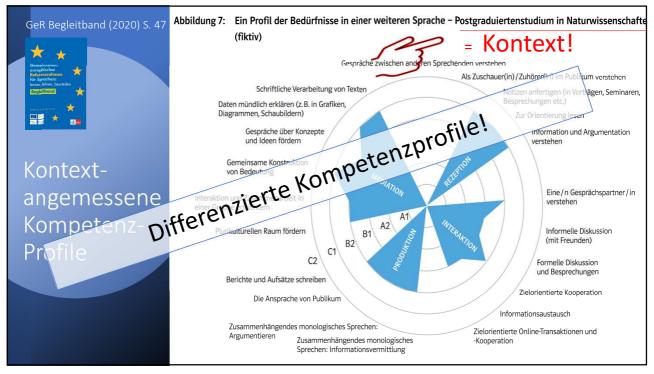
Am Projekt beteiligt ...

- 1500 Experten
- 300 Institutionen
- Hunderte Validierungs-Workshops
- 60 Pilotprojekte



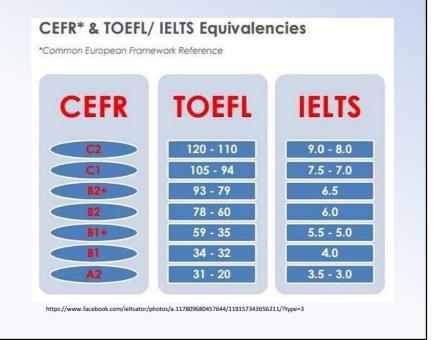






Aligning TOEFL & IELTS bands to CEFR levels

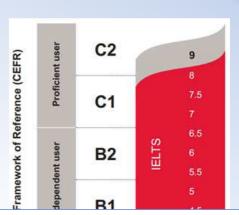
- Zuordnung zu den GeR-Niveaustufen ist unklar!
- Zuordnung wurde mehrfach freihändig variiert.



33

The International English Language Testing System

Why is IELTS changing the way the band scores relate to the CEFR?



The CEFR is becoming more prominent in how institutions consider language ability requirements. It is important therefore that we provide updated advice as to how to interpret IELTS scores in CEFR terms. The table previously on the website did not show half-band scores and predated the introduction of half-band reporting for Writing and Speaking in July 2007.

https://www.ielts.org/about-ielts/ielts-in-cefr-scale

neeps, / www.neets.org/about letts/letts in cen sea



INTERNATIONAL LANGUAGE TESTING ASSOCIATION

ONGOING DISCUSSION ON LTEST-L September 2022

Interestingly, students, language tutors and subject tutors commonly stipulate that the name itself, IELTS for academic purposes, gives students and tutors a misconception that if they get the cut-off score, they can cope with the language demand for academic purposes in their studies; yet, their learning experience tells them a different story.

Dr Huahui Zhao

School of Education University of Leeds

Nevertheless, I do not believe that we as a community should tolerate or overlook, in the name of business strategies/tactics, the so apparently unethical practices of intentionally manipulating score/level linking relationships with no scientific research basis ...

이용원 Lee, Yong-Won 영어영문학과 / 교수 Professor Seoul National University

What is particularly ironic is that while we are more and more preoccupied in our conferences with topics such as ethical practice, professional standards and assessment literacy, the three main providers of English proficiency tests appear to be mostly motivated in this situation by commercial considerations. ...

Tim McNamara

University of Melbourne

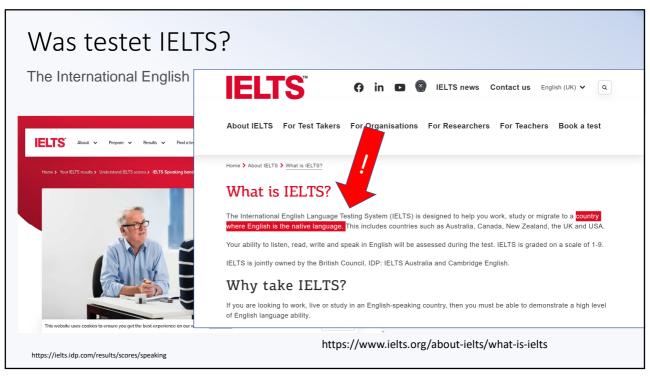
36

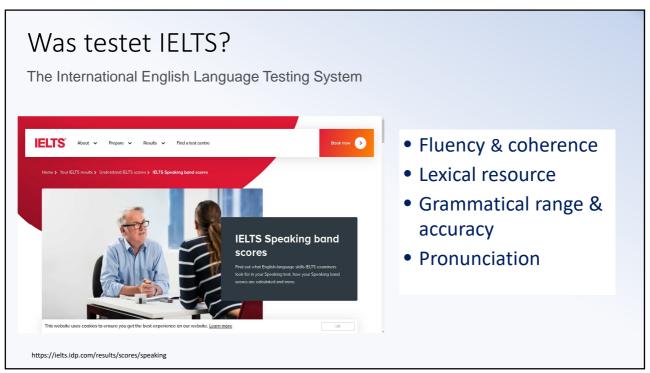
INTERNATIONAL LANGUAGE

Was testet TOEFL? The TOEFL® Family of **Assessments** Trusted information for confident decisions. Zeitlicher There's a TOEFL® test for every stage of EnglishiBT **Aufgabe** language proficiency to guide learning, inform **Umfang** teaching and help students achieve their academic Lesefähigkeit 54-72 3-5 Texte mit 30-50 Fragen Minuten (Reading) 60-90 Hörverständnis 2-3 Unterhaltungen, 4-6 Important Updates (Listening) Vorlesungen, 34-51 Fragen Minuten ETS launches TOEFL iBT® Home Edition to help test take Sprachfertigkeiten 6 Aufgaben mit 6 Fragen 20 Minuten ETS Testing Updates Due to COVID-19 (Speaking) Schreibfertigkeiten 2 Aufgaben mit 2 Fragen 50 Minuten (Writing)

37

Performance Descriptors for the TOEFL iBT° Test Level **Speaking Section** Test takers who receive a Speaking section score at the **Advanced** level are typically able to communicate fluently **Advanced** and effectively on a wide range of topics with little difficulty. Score range 25-30 Test takers who score at the Advanced level typically can **CEFR Level C1** Speak clearly and use intonation to support meaning so that speech is generally easy to understand and follow; any minor lapses do not obscure meaning. Speak with relative ease on a range of general and academic topics, demonstrating control of an appropriate range of Speak with relative ease on a range of general and academic topics, demonstrating control of an appropriate range of grammatical structures and vocabulary; any minor errors may be noticeable, but do not obscure meaning. Convey mostly well-supported summaries, explanations, and opinions, including both concrete and abstract information, with generally well-controlled organization and cohesion; lapses may occur, but they rarely impact overall comprehensibility, on most general or familial topics, and to make themselves understood when discussing more comple core range 20–24 academic topics. **CEFR Level B2** Test takers who score at the High-Intermediate level typically can Speak clearly and without hesitancy on general or familiar topics, with overall good intelligibility; pauses and hesitations (to recall or plan information) are sometimes noticeable when more demanding content is produced, and any mispronunciations or intonation errors only occasionally cause problems for the listener. Produce stretches of speech that demonstrate control of some complex structures and a range of vocabulary, although occasional lapses in precision and accuracy may obscure meaning at times. Convey sufficient information to produce mostly complete summaries, explanations, and opinions, but some ideas





IELTS: An ethnocentric approach?



Professor Rubina Khan, University of Dhaka https://darrenrelliott.wordpress.com/lives-ofteachers-interview-archives/rubina-khan/

IATEFL-TEASIG Newsletter October 2005

Examiners' phrases:

- "Are you happy to do that?"
- "Is that alright?"

Topics avoided by examiners:

• 'health', 'outings', 'humour'

Difficult words:

- weekends, wedding, wearing a watch, keep-fit activities,
- gift, holidays, events, urban noise, time too fast/too slow,
- souvenirs, ageing population,
- as opposed to, Careers advice

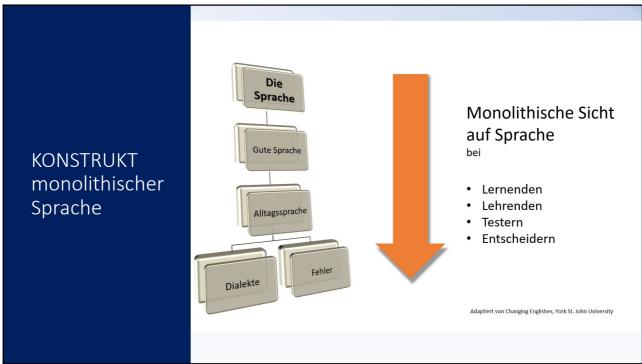
The IELTS speaking test: analysing cultural bias

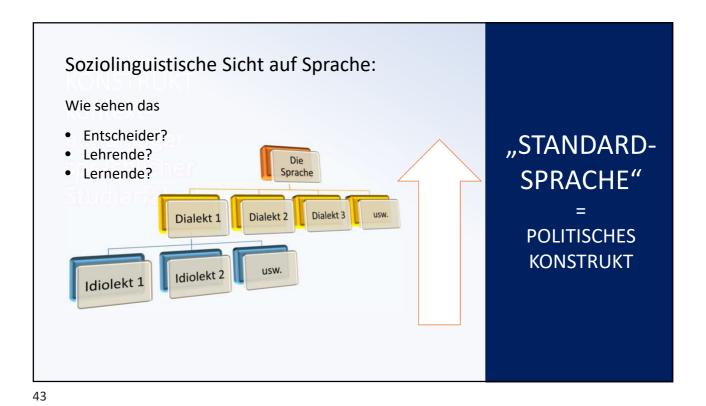
Rubina Khan, University of Dhaka, Bangladesh

"In Bangladesh, candidates are not familiar with discourse conventions. The main difficulty is the idea of continuity in the discourse. Candidates find it hard to deal with sub-questions as a separate item and answer them in an isolated manner [...] Findings show that there are a number of culturally inappropriate topics, vocabulary items and phrases that are unfamiliar and alien and tend to confuse the candidates. This creates a stressful situation and adds to the burden of being

41

tested." p.41





Robert Phillipson "Linguistic Imperialism" "In the postcolonial age, the pedagogy promoted by the UK, the USA, and the World Bank for the learning of English was founded on five fallacies: the monolingual fallacy, the native speaker fallacy, the early start fallacy, Linguistic the maximum exposure fallacy, and the subtractive **Imperialism** fallacy. Elite formation in the age of globalization and neoliberalism also takes place in monolingual "international" schools, which are spreading worldwide." The Encyclopedia of Applied Linguistics, Edited by Carol A. Chapelle. © 2013 Blackwell Publishing Ltd. Published 2013 by Blackwell Publishing Ltd. DOI: 10.1002/9781405198431.wbeal0718 1992

IELTS

TOEFL

Die Marktmacht globaler Testanbieter:

"The major international English language examinations [...] continue to assess candidates' ability with reference to putative native English norms as if they would only be communicating with native English speakers, or non-native English speakers who only regard standard native varieties as acceptable."

(p. 5

Jenkins, J. and Leung, C. (2017). Assessing English as a lingua franca. Encyclopedia of Language and Education, Vol. 7: Language testing and assessment (pp. 103-117). New York: Springer.

45

English as a Lingua Franca



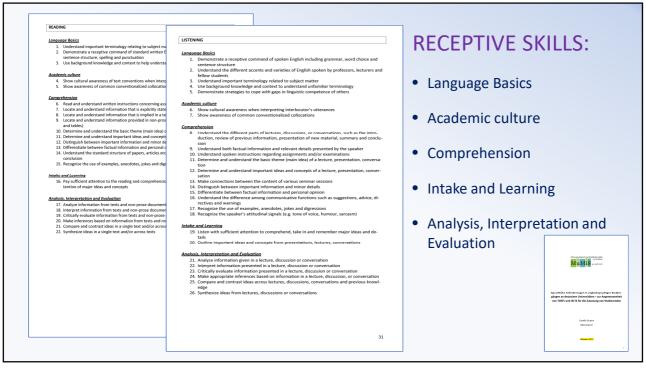
https://www.youtube.com/watch?v=MqqlSb9uGUQ



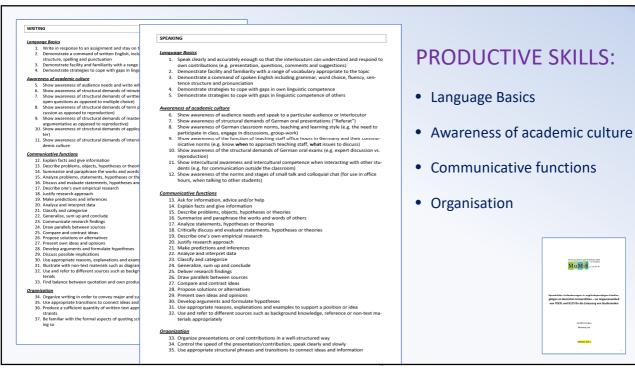
"It cannot be denied that English functions as a global lingua franca. However, what has so far tended to be denied is that, as a consequence of its international use, English is being shaped at least as much by its nonnative speakers as by its native speakers. This has led to a somewhat paradoxical situation: on the one hand, for the majority of its users, English is a foreign language, and the vast majority of verbal exchanges in English do not involve any native speakers of the language at all. On the other hand, there is still a tendency for native speakers to be regarded as custodians over what is acceptable usage."

B. Seidlhofer (2005). English as a lingua franca.

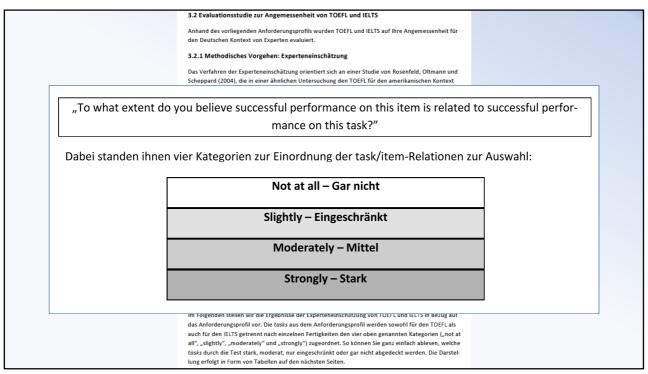




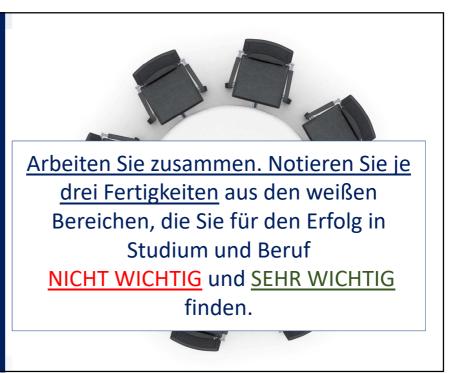
MuMis



49



"Da beide Tests explizit NICHT für die Zulassung von Studierenden zu internationalen Studiengängen in Deutschland entwickelt wurden, soll dies nicht als Kritik an den beiden Tests aufgefasst werden, sondern als Kritik am unreflektierten Einsatz dieser Tests als Zulassungskriterium zu internationalen Studiengängen in Deutschland."



51

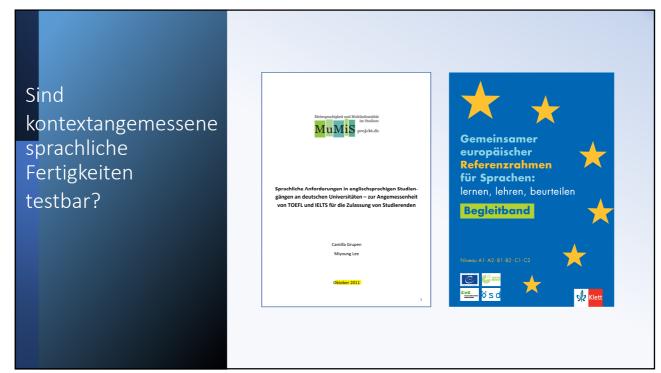


"Da beide Tests explizit NICHT für die Zulassung von Studierenden zu internationalen Studiengängen in Deutschland entwickelt wurden, soll dies nicht als Kritik an den beiden Tests aufgefasst werden, sondern als Kritik am unreflektierten Einsatz dieser Tests als Zulassungskriterium zu internationalen Studiengängen in Deutschland."

Camilla Grupen / Miyoung Lee (2011).
Sprachliche Anforderungen in englischsprachigen Studiengängen andeutschen Universitäten – zur Angemessenheit von TOEFL und IELTS für die Zulassung von Studierenden. S. 43

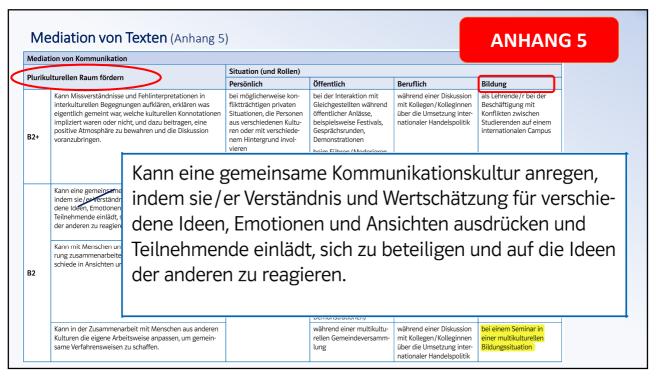


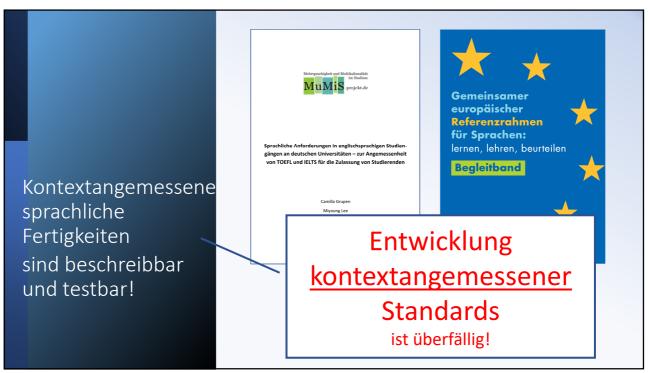
53





Media	ation von Texten		ANHANG 5			
Spezi	fische Information	en schriftlich weitergeben	Text (und Diskursumgebung)			
<u> </u>			Persönlich	Öffentlich	Beruflich	Bildung
C2	Keine Deskriptore	n verfügbar; siehe B2+				
C1	Keine Deskriptoren verfügbar; siehe B2+					
	Kann (in Sprache sentationen bei	B) schriftlich weitergeben, welche Prä-	[nicht zutreffend]	von einer Pressekonferenz	, von einer Handelsmesse,	von einer akademisch
R2+	weitergeben, die ten Texten zu Th	ten Texten zu Th	•	•	oer gut strul m beruflich	en.
B2+	ten Texten zu Th akademischen o (geschrieben in Kann (in Sprach- eines Artikels au Fachzeitschrift (ten Texten zu Th akademischen d (geschrieben in	nemen aus s oder persön	einem/ihre lichen Inter	m beruflich essengebiet ind.	en,
B2+	ten Texten zu Th akademischen o (geschrieben in Kann (in Sprach- eines Artikels au Fachzeitschrift (akademischen (geschrieben in	nemen aus s oder persön	einem/ihre lichen Inter	m beruflich essengebiet	en,





Internationalisierung der Hochschulen

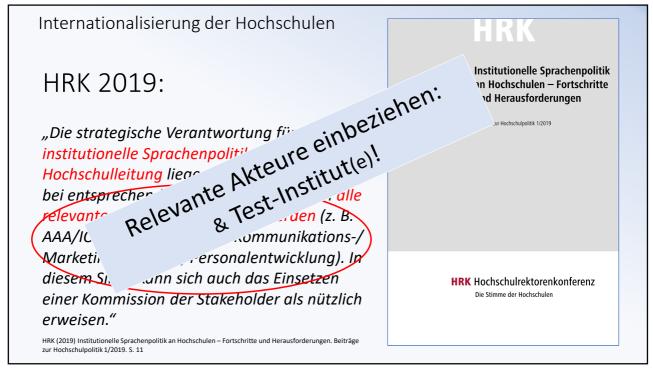
Wissenschaftsrat 2018:



https://www.wissenschaftsrat.de/download/archiv/7118-18.html

"Ein wichtiger Aspekt der Internationalisierung ist die Entwicklung einer institutionellen Sprachenpolitik. Sie dient der Ausbildung mehrsprachiger und interkulturell kompetenter inländischer wie ausländischer Hochschulabsolventinnen und -absolventen für einen zunehmend international geprägten Arbeitsmarkt und trägt zur internationalen Sichtbarkeit und Attraktivität einer Hochschule bei. "s.11

59



Was denken Sie? Sehen Sie Handlungsbedarf?

Was wäre ggf. zu tun?

- Von wem?
- Wann?
- Wie?

61

